

Kenshingakuen

顯真学苑

*The English Version of the New Interpretation of
Teaching, Practice, Faith, and Enlightenment*

『教行信證新釋』英訳版

Volume One

卷上

By Shinryu Umehara

梅原眞隆 著

Translated from the Japanese

By the Subeditor at Kenshingakuen and a Translator of Law,

Rei Umehara (Kenshin)

顯真学苑副幹・法律翻訳者 梅原 麗 (顯真) 訳

The copyright on *The English Version of the New Interpretation of
Teaching, Practice, Faith, and Enlightenment* is held by Kenshingakuen.

All rights reserved.

*The Categorization and Collection of the Quintessential Texts of
Śāstra and Vyākhyā on the True Practice of the Buddha*

行文類

The Name of the Seventeenth Vow, Part 1

第十七願名 (1)

[本文]

[The text]

然斯行者出於大悲願卽是名諸佛稱揚之願復名諸佛稱名之願復名諸佛咨嗟之願亦可名往相廻向之願亦可名選擇稱名之願也

[訓讀]

[The Japanese readings of Chinese characters]

しか こ ぎやう だいひ ぐわん い すなは こ しよぶちしよう
然るに斯の行は、大悲の願より出でたり。即ち是れ諸佛稱

よう ぐわん な づく、また しよぶちしようみやう ぐわん な づく、また しよぶちし
揚の願と名づく、復た諸佛稱名の願と名づく、復た諸佛咨

しや ぐわん な づく、また わうさうゑかう ぐわん な づくべし、また せんちやく
嗟の願と名づく、亦た往相廻向の願と名づくべし、亦た選擇

しようみやう ぐわん な
稱名の願と名づくべきなり。

[字解]

[The exposition of words and phrases]

出 The word denotes the elucidation, or the vouchsafement of the grace and virtue by the power of pūrva-praṇidhāna of Amitābha (Amitāyus).

大悲願 Great mercy means great mercy of the Buddha who redeems and delivers the sattva. Therefore any of the forty-eight vows is the vow of great mercy, albeit each vow has its own nature. In the seventeenth vow, the sacred name of Amitābha (Amitāyus) is pledged as the manifestation of the vouchsafement of the grace and virtue. It should be referred to as the great mercy of the great mercies. Therefore, the seventeenth vow is especially praised with the general designation for the forty-eight vows.

諸佛稱揚之願 The term '稱揚' means praise and admiration. It signifies a vow in which the BuddhāH pledge to praise and admire the sacred name of Amitābha (Amitāyus).

復名 Designation for texts.

諸佛稱名之願 The term '稱名' is an abbreviation for 'to praise, recite, believe on, and meditate on the sacred name of Amitābha (Amitāyus)'. It is a vow in which the BuddhāH pledge to exalt, extol, praise, recite, believe, and ponder the sacred name of Amitābha (Amitāyus).

諸佛咨嗟之願 The term '咨嗟' indicates laud and glorification, as kana characters (the Japanese syllabary) 'ホムルナリ (glorify)' were written at the left side of '咨嗟' to indicate the reading of the phrase. It is a vow in which the BuddhāH pledge to laud and glorify the sacred name of Amitābha (Amitāyus).

亦可名 Designation for significations.

往相廻向之願 When phases and conditions of the birth of non-birth of the

sattva in the Pure Land are concentrated and integrated as the causal dharma, they prove to be the practice and faith. These practice and faith are the vouchsafement of the sacred name of Amitābha (Amitāyus). Therefore it is a vow to pledge to vouchsafe the practice and discipline of the birth of non-birth in the Pure Land.

選擇稱名之願 It is a vow to select and pledge the praise, admiration, prasāda, meditation, and recitation of the sacred name of Amitābha (Amitāyus) and the designation of the vow is suitable for the eighteenth vow. However, the sacred name of Amitābha (Amitāyus) has the sattva praise, recite, believe on, and meditate on the sacred name of Amitābha (Amitāyus) as it is. Hence it represents phases of the universal prevalence of the sacred name of Amitābha (Amitāyus) and it is referred to as the designation of the seventeenth vow.

[The annotation by the translator written in the Couplet sonnet form in iambic pentameter]

From Paradise Lost: Book 7

by John Milton

(1) 'And solitude; yet not alone, while thou
Visit'st my slumbers nightly, or when morn
Purples the east: still govern thou my song,
Urania, and fit audience find, though few.'

From 夢中間答集 The Catechism in the Great Dream

by 夢窓国師 National Mentor Muso (literally translated as 'Dream Window')

(2) 「真実の法理に約せば、有相無相の異論あるべからず。」

The Revelation and Prediction in Dreams of Great Dreams, Part 2;

Correlative Irradiance of Wisdom:

A Couplet Sonnet on (1) and (2)

My papers are composed in dreams divine.
In bright dreams I am in a fane or shrine.
My studies are sublimed by Deity
And crystalized as inner poetry.

To see such dreams, I must be diligent
And faithfully refine the given talent;
I must learn sacred scriptures new and old,
Expounding old truths in the modern world.
Worlds transient are compared to dreaming great,
Where I wish to depict and to construct,
As in *The Catechism in the Great Dream*,
Truths not abhāva nor bhāva which stream
Perpetually as a fluid system,
Correlative irradiance of wisdom.